

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Интерпретация текста на иностранном языке БЗ.ДВ.6

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный (французский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Агеева А.В.

Рецензент(ы):

Яруллина Ф.И.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Васильева В. Н.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Агеева А.В. кафедра романской филологии отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого ,
Anastasiya.Ageeva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

1. Практическая цель, ориентированная на развитие представления о системе изучаемого языка и умений, способствующих овладению языком как средством общения; обеспечение студентов прочной теоретической базой; формирование и развитие у студентов навыков смыслового, лексического, грамматического и стилистического анализа текста на французском языке.
2. Общеобразовательная цель, предполагающая усвоение знаний о явлениях изучаемого языка; расширение лингвистического кругозора; приобщение к иноязычной культуре.
3. Развивающая цель, направленная на развитие речевых способностей студентов; развитие психических функций, связанных с речевой деятельностью; развитие мотивации к овладению иностранным языком и культурой страны изучаемого языка.
4. Воспитательная цель, направленная на формирование уважительного отношения к иностранному языку, к иноязычной культуре; воспитание терпимости, толерантности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.6 Профессиональный" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Данный курс в сочетании с другими практическими и теоретическими курсами, предусмотренными учебным планом, должен способствовать всесторонней подготовке специалиста в области иностранного языка, а также стимулировать дальнейшее профессионально-ориентированное совершенствование уровня владения французским языком.

Изучение курса основано и связано с использованием знаний, полученных студентами по таким дисциплинам, как практическая грамматика, лексикология и стилистика французского языка.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личные различия
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность к самоорганизации и самообразованию
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владение основами профессиональной этики и речевой культуры
ПК-1 (профессиональные компетенции)	готовность реализовывать образовательные программы по предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способность проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития
ПК-11 (профессиональные компетенции)	готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования
ПК-12 (профессиональные компетенции)	способность руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся
ПК-13 (профессиональные компетенции)	способность выявлять и формировать культурные потребности различных социальных групп
ПК-14 (профессиональные компетенции)	способность разрабатывать и реализовывать культурно-просветительские программы
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способность осуществлять способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета
ПК-6 (профессиональные компетенции)	готовность к взаимодействию с участниками образовательного процесса
ПК-7 (профессиональные компетенции)	способность организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать активность и инициативность, самостоятельность обучающихся, развивать их творческие способности

В результате освоения дисциплины студент:

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен знать

- теоретические основы лексического, грамматического и стилистического анализа иноязычных текстов;
- лексические, грамматические и стилистические особенности текстов различных функционально-смысловых типов.

Студент должен уметь

- применять на практике знания теоретических основ лексического, грамматического и стилистического анализа иноязычных текстов;
- комментировать лексические, грамматические и стилистические особенности текстов различных функционально-смысловых типов при их анализе.

Студент должен владеть

- ознакомительным, просмотровым и поисковым чтением общественно-политических и художественных текстов;
- способностью определять и интерпретировать лексические, грамматические и стилистические особенности текстов различных типов;
- продуктивной письменной речью в целях грамотного интерпретирования текстов в письменной форме.

Студент должен демонстрировать способность и готовность

- применять полученные знания на практике

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. V.Hugo. Fantine.	6	1-6	6	6	0	эссе
2.	Тема 2. P.Merimee. Carmen	6	7-12	6	6	0	эссе
3.	Тема 3. Stendhal. La promenade de Julien.	6	13-18	6	6	0	эссе
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	зачет
	Итого			18	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. V.Hugo. Fantine.

лекционное занятие (6 часа(ов)):

V.Hugo. Oeuvre. Estetique.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Etude du texte. Analyse des procédés grammaticaux.Analyse des procédés lexicaux. Interprétation des figures de style.

Тема 2. P.Merimee. Carmen

лекционное занятие (6 часа(ов)):

P.Merimee. Oeuvre. Estetique.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Etude du texte. Analyse des procédés grammaticaux.Analyse des procédés lexicaux. Interprétation des figures de style.

Тема 3. Stendhal. La promenade de Julien.

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Stendhal. Oeuvre. Estetique.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Etude du texte. Analyse des procédés grammaticaux.Analyse des procédés lexicaux. Interprétation des figures de style.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. V.Hugo. Fantine.	6	1-6	подготовка к эссе	12	эссе
2.	Тема 2. P.Merimee. Carmen	6	7-12	подготовка к эссе	12	эссе
3.	Тема 3. Stendhal. La promenade de Julien.	6	13-18	подготовка к эссе	12	эссе
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

На занятиях по данной дисциплине широко используется коммуникативный метод обучения, направленный на развитие навыков лексико-смыслового, грамматического, стилистического анализа текста, активизацию устной и письменной речи, практическое овладение языком. Этот метод основывается на личностно-деятельностном подходе к обучению, который предполагает учет в процессе обучения индивидуально-психологических особенностей студентов как личности через содержание и формы учебных заданий, через характер общения. Используются также методы активно-познавательной деятельности, реализуемые через применение различных приемов обучения, таких как дискуссия, презентация, круглый стол. Широкое использование современных технологий и мультимедийных средств обеспечивает эффективность использования методов обучения.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. V.Hugo. Fantine.

эссе , примерные темы:

Lisez le texte "Fantine" et faites les devoirs ci-dessous : 1. Déterminez le thème du texte, son type et le niveau du récit. 2. Caractérissez l'énonciation : qui est le locuteur ? de quelle manière se manifeste-t-il ? quels changements se produisent au cours de l'énonciation ? 3. Analysez les procédés grammaticaux du texte ci-dessus, en faisant attention à la structure des phrases, aux temps des verbes et à la façon d'introduire les paroles des personnages. 4. Parlez des champs lexicaux du texte, notez les mots qui les relient. 5. A quoi visent les figures de styles employées par l'auteur ?

Тема 2. P. Merimee. Carmen

эссе , примерные темы:

Lisez le texte "Carmen" et faites les devoirs ci-dessous : 1. Déterminez le thème du texte, son type et le niveau du récit. 2. Caractérissez l'énonciation : qui est le locuteur ? de quelle manière se manifeste-t-il ? quels changements se produisent au cours de l'énonciation ? 3. Analysez les procédés grammaticaux du texte ci-dessus, en faisant attention à la structure des phrases, aux temps des verbes et à la façon d'introduire les paroles des personnages. 4. Parlez des champs lexicaux du texte, notez les mots qui les relient. 5. A quoi visent les figures de styles employées par l'auteur ?

Тема 3. Stendhal. La promenade de Julien.

эссе , примерные темы:

Lisez le texte "La promenade de Julien." et faites les devoirs ci-dessous : 1. Déterminez le thème du texte, son type et le niveau du récit. 2. Caractérissez l'énonciation : qui est le locuteur ? de quelle manière se manifeste-t-il ? quels changements se produisent au cours de l'énonciation ? 3. Analysez les procédés grammaticaux du texte ci-dessus, en faisant attention à la structure des phrases, aux temps des verbes et à la façon d'introduire les paroles des personnages. 4. Parlez des champs lexicaux du texte, notez les mots qui les relient. 5. A quoi visent les figures de styles employées par l'auteur ?

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Текст 1.

Madame de Rênal en était déjà à saisir les moindres nuances de ce qui se passait dans l'âme du précepteur ; elle prit ce mouvement de tristesse pour de la timidité, et voulut l'encourager.

- Quel est votre nom, monsieur ? lui dit-elle avec un accent et une grâce dont Julien sentit tout le charme, sans pouvoir s'en rendre compte.

- On m'appelle Julien Sorel, madame ; je tremble en entrant pour la première fois dans ma vie dans une maison étrangère, j'ai besoin de votre protection et que vous me pardonniez bien des choses les premiers jours. Je n'ai jamais été au collège, j'étais trop pauvre ; je n'ai jamais parlé à d'autres hommes que mon cousin le chirurgien major, membre de la Légion d'honneur, et M. le curé Chélan. Il vous rendra bon témoignage de moi. Mes frères m'ont toujours battu, ne les croyez pas, s'ils vous disent du mal de moi, pardonnez mes fautes, je n'aurai jamais de mauvaise intention.

Stendhal, Le Rouge et le Noir

Analysez les procédés grammaticaux du texte ci-dessus, en faisant attention à la structure des phrases, aux temps des verbes et à la façon d'introduire les paroles des personnages.

Текст 2.

... toute sa personne était une grimace. Une grosse tête hérissée de cheveux roux ; entre les deux épaules, une bosse énorme dont le contrecoup se faisait sentir par devant ; un système de cuisses et de jambes si étrangement fourvoyées, qu'elles ne pouvaient se toucher que par les genoux, et, vues de face, ressemblaient à deux croissants de faucilles qui se rejoignent par la poignée ; de larges pieds, des mains monstrueuses ; et, avec toute cette difformité, je ne sais quelle allure redoutable de vigueur, d'agilité et de courage.

Notre-Dame de Paris, Victor Hugo

1. La dernière proposition du texte résume les deux champs lexicaux du texte. Quels sont-ils ?
2. Trouvez dans le texte les mots qui se rattachent à chacun de ses champs lexicaux et notez-les.

3. Parmi les propositions suivantes, choisissez celle qui vous semble correcte.

Les deux champs lexicaux cherchent à :

- souligner la dualité du personnage ;
- traduire la surprise ;
- opposer le monstrueux et la force.

7.1. Основная литература:

Французский язык, Попова, Ирина Николаевна;Казакова, Жоржетта Александровна;Ковальчук, Галина Михайловна, 2009г.

Французский язык, Попова, Ирина Николаевна;Казакова, Жоржетта Александровна;Ковальчук, Галина Михайловна, 2010г.

Французский язык, Попова, Ирина Николаевна;Казакова, Жоржетта Александровна;Ковальчук, Галина Михайловна, 2009г.

Французский язык: практический курс, Попова, Ирина Николаевна;Казакова, Жоржетта Александровна, 2008г.

Национальная идентичность и ее отражение в художественном сознании, Попова, Мария Константиновна, 2004г.

Грамматика французского языка. Практический курс, Попова, Ирина Николаевна;Казакова, Жоржетта Александровна, 2007г.

Французский язык, Попова, Ирина Николаевна;Казакова, Ж.А.;Ковальчук, Г.М., 2005г.

Французский язык. Грамматика: практический курс, Попова, Ирина Николаевна;Казакова, Жоржетта Александровна, 2006г.

1. Закамулина М.Н. Французский язык: учебное пособие / М. Н. Закамулина, Г. Ф. Лутфуллина. ?Казань: КГЭУ, 2010. ?132 с. 5 экз.

2. Попова, И.Н., Казакова, Ж.А. Французский язык. - М.: Нестор Академик Паблшерз, 2004. - 576 с. 399 экз.

3. Попова И.Н., Казакова, Ж.А. Французский язык. Cours pratique de la grammaire française. - М.: НесторАкадемикПаблшерз, 2006. - 475 с. 603 экз.

7.2. Дополнительная литература:

1. Барышников Н. В., Базеева Р. В. Qu'en pensez-vous? Что вы об этом думаете? [Электронный ресурс] : практикум речевого общения на французском языке / Р. В. Базеева, Н. В.

Барышников, А. А. Корниенко. ? 2-е изд. ? М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. ? 261 с. //

<http://www.znaniium.com/bookread.php?book=454791>

2. Багана Ж. Культура французской речи = Langue et culture francaises: Учебное пособие / Ж.

Багана, Н.Л. Кривчикова, Н.В. Трещева. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 144 с. //

<http://www.znaniium.com/bookread.php?book=247750>

3. Багана Ж. Parlons français. Поговорим по-французски : учеб. Пособие. - М.: Флинта, 2011. - 73 с. //

<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7094>

4. Багана Ж. В стране гласных. Au pays des voyelles [Электронный ресурс] : учеб. пособие по практической фонетике французского языка / Ж. Багана, Н. Л. Кривчикова, Н. В. Трещёва. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 132 с. //

<http://www.znaniium.com/bookread.php?book=457712>

5. Багана Ж., Кривчикова Н.Л., Трещёва Н.В. Langue et culture françaises. Культура французской речи : учеб. Пособие. - М.: Флинта, 2010. - 145с. //

<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7124>

6. Губайдуллина Р.И. Le commentaire littéraire du texte : Методическое руководство по чтению /

Р.И. Губайдуллина, И.А. Нигмедзянова.- Казань, КГПУ, 2002. - 51 с. - 1 экз.

7. Макаренко Н.Н. Филологический анализ художественного текста / Н.Н. Макаренко. - М., Инженер, 1999. - 136 с. - 1 экз.

8. Хованская З.И. Анализ литературного произведения в современной французской филологии: Учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / З.И. Хованская. - М.: Высшая школа, 1988. - 239 с. - 3 экз.

7.3. Интернет-ресурсы:

Arte - www.arte.fr

FLE - www.fle.fr.sorbonne

FranceReal.com - www.france.real.com

Interneto.fr - www.interneto.fr

LaCinquime - www.lacinquime.fr

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Интерпретация текста на иностранном языке" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Технические средства обучения: проигрыватель для прослушивания CD дисков, телевизор, видеосистема для просмотра CD дисков, проектор, компьютер.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Иностраный (французский) язык .

Автор(ы):

Агеева А.В. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Яруллина Ф.И. _____

"__" _____ 201__ г.